

《古兰经箴言》序

《古兰经》是伊斯兰教最主要的宗教经典和最根本的立法依据。一千三百多年来，它对于穆斯林世界的历史、文化、思想和社会生活方面，都有极深远的影响，并激起了东、西方学者越来越广泛的研究兴趣，各民族读者均有了解它、熟悉它的共同愿望。

这部百科全书般的《古兰经》，内容丰富，包罗甚广，卷帙浩繁。渊博的经学家钻研它，注释它；虔诚的穆斯林以它作为修身处世的准则和指针；阿訇、毛拉们反复诵读它，传播它的微言大义；不少非穆斯林的知名文人学者，也曾受到它的熏陶和感染。

尽管《古兰经》已经出现了用各种语文翻译的大量版本，但由于篇幅浩大，涉猎广泛，很多把它陈列于书柜、案头的读者，还是不能通读全文。因此，除全译本之外，为适应客观需求，也涌现过不少节译本或精选本。例如在我国，从清代到 20 世纪 80 年代，就刊印过多种选本，叫做“孩听真经”，汇辑一些章节的片断，内容偏重于宗教生活方面。即使如此，也满足不了社会各阶层读者的愿望，因为节选本总是存在以偏代全、“见木不见林”的倾向。更何况在需要查阅某方面的内容时，经常感到无从下手的困难。《古兰经》毕竟不是一般的读物或教科书，有恒心和毅力从头到尾通读它的人，终究是少数，一旦要索检某段文字，依旧茫然无头绪。节选本解决不了这个问题。

显然，除全译本、节译本之外，需要出版一部分门别类、便于查考的辑录本。这类辑录本，又有繁简之分，详略之别。详录本须顾及全部内容，实际上等于把全经分解，化整为零，集零为整，不能遗漏



任何章节，这可是一项复杂艰巨的大工程，以有限的人力和时间，很难承担此项重任。读者也未见得能够全部阅览。简录本则可以局部精选，择其要者而录之，使读者举一反三，管中窥豹，以见一斑，自然较为简便。但也有一定困难，就怕辑录者见仁见智，特别是怕忽略了精髓之所在。因此，详录本与简录本，似乎都各有千秋，又可能各有利弊。但就大多数读者的需要而言，就选录者有限的精力而言，切实可行者，似以试出简录本为宜。

不久以前，出版界的朋友告诉我，有人倡议而且正在动手选录一本较简明的《古兰经箴言》，并征求我的意见，希望给予支持。我也听说有人已经辑录并出版了《圣经箴言》之类的专辑，觉得这个善良愿望可能会有较好的社会反响，从动机和效果上衡量估计，理应助以绵薄之力，促其实现，遂答应从旁协助。

鉴于六十多年来，汉译《古兰经》曾刊行过多种版本，有的译本用凝练典雅的文言体，给人以深奥含蓄之感；有的用通俗畅达的白话文，给人以简明易懂之便；有的用寺院教学中世代沿袭的经堂语，使父老乡亲们乐于接受；有的用音调和谐的带韵散文体，能收顺口悦耳之效。为适应不同的口味和兴趣，供广大读者自行抉择，汉译本呈现了“百花齐放”的局面。因此，我曾建议编选者不妨在各种译本中广引博采，兼收并蓄，使读者开阔视野，免受同一固定译本的拘泥束缚。但辑选者怕体例不一致，全书不协调，而且有些译本绝版已久，不易搜求，势难兼顾，便决定引用中央民族学院出版社1988年初版的拙译本《古兰经韵译》，而放弃博采群译的设想。

按编选者的意图，此书的服务对象是面向整个社会，面对各阶层、各行业的广大读者，而不局限于各族穆斯林群众。因此，它的侧重点着眼于世俗社会方面的内容，即尽可能汲取涉及伊斯兰教社会主张的段落，但为了帮助读者增长若干宗教礼仪的常识，也适当围绕伊斯兰教的“五功”（即：认、礼、斋、课、朝）辑录一些经文。这样做，有助于较全面地了解伊斯兰教的人生哲理，包括它的宇宙观、善恶观、道德观、苦乐观、生死观、祸福观等等。伊斯兰教本是面对现实、向往未来、注重功修的宗教，它的处世哲学既含入世又具出世的因素。一方面，力争美好现实，不消极脱尘遁世；一方面，又追求返璞还真

的归宿，使精神世界有所寄托。因此，本书所划分的两大类别，试图尽可能地反映出这种概况。

用阿拉伯语表述的《古兰经》，原文典雅优美，节奏鲜明，音调铿锵，是一种韵味极浓的散文体。对阿拉伯文化有深远的影响。为辅助读者理解它的历史背景、社会环境和含蓄寓意，古往今来的注疏家、研习者曾经作过许多注释，从各个不同的角度和侧面，探索其微言大义，自然，也难免有“见仁见智”、各抒所见的争议。编选本书所依据的译本，也带有若干简注，但此书仅偏重于辑录译文，释文一般均从略。读者在必要时，不妨查阅全译本，以便了解所截段落前前后后的文字。

最初，编选此书的发起者是汉族同志刘飞茂、王颖谊，并已辑录了部分底稿，为扩展计划、调整纲目、通力协作、加速进程，出版社认为，需要懂行的穆斯林参与，便约请回族成员纳锦文、林涛等加入阵容，统一规划，分头摘辑，相互配合，终于如期完成。嘱我作序，义不容辞，勉力从命。今后倘能修订、增补，使更充实、完善的新版辑录本问世，肯定是读者寄予的厚望吧？